

# Màrius Sampere i Passarell



Màrius SAMPERE I PASSARELL: Poeta catalán, nacido en Barcelona en 1928. Es autor de numerosos libros de poesía, entre los que destacan *L'home i el límit* (Premio Carles Riba, 1963), *Poemes en baixa freqüència* (Premio Ribas i Carreras), *Recull de Blanes* (1975), *Samsara* (Premio Jordi de Sant Jordi, 1982), *Llibre de les inauguracions* (Premio Miquel de Palol, 1984), *Demiúrgia* (Premio de la Institución de las Letras Catalanas, 1996), *Subllum* (Premio de la Crítica Serra D'or, 2000), *Les imminències* (Premios Ciudad de Barcelona y Nacional de Literatura de la Generalitat de Catalunya, 2002) y *Jerarquies* (Premio internacional Laureà Mela, 2003). Sus últimas obras publicadas son: *Pandemòniium o La dansa del si mateix* (2008), que es su primer libro en prosa; el poemario *Altres presències* (2008); y *La ciutat submergida. Obra poètica inèdita* (2009). Ha recibido otras distinciones, concretamente el título de "Mestre en Gai Saber" en los Juegos Florales del exilio y la Cruz de Sant Jordi y es Socio de Honor de la Asociación de Escritores en Lengua Catalana. Actualmente preside el "Premio Internacional Màrius Sampere", que convoca el Ayuntamiento de Santa Coloma de Gramenet, premio que incluye actos en el entorno de la figura y la obra del poeta.

La poesía de Màrius Sampere, primeramente inscrita en el realismo social por su dificultad para homologarla, se asienta en realidad sobre una base bien física, unas veces metafísica y mordaz, y otras, profundamente humana.

## Espiral

Creo en la espiral, creo en las uñas  
roídas, en la capiculación  
de las manos atadas a la espalda,  
en el largo adiós, tan largo  
que prosigue en los muertos.

Yo, el propio reflejo, vaya a donde vaya  
camino hacia mi mesa, me recibo  
sin júbilo, me digo:  
no, no todavía.

Desde mi balcón veo que se aproxima  
el gigante, la bola de los trapos  
manchados de mí. Justo antes  
de alcanzarme se detiene. Allí  
recobra el aliento y se dispone  
a embestir otra vez. Y embiste  
y derriba y desgarr. Pero nunca llega.

### Versión catalana del autor

**Espiral** // Crec en l'espíral, crec en les ungles / rosegades, en la capiculació / de les mans lligades a l'esquena, en l'adéu / interminable, tan interminable / que continua en els morts. // Jo, el meu reflex, vagi on vagi, / camino devers la meua taula, / m'hi rebo sense joia, em dic: no, / encara no. // Des del meu balcó veig com s'aproxima / el gegant, bola de draps vells. Just abans / d'arribar, s'atura. Allí agafa alè, recula i, de nou, / es disposa a envestir. I ho fa / i abat i esquinça. Però mai no arriba.

## Todos nos encontramos

Todos nos encontramos  
alguna vez.

Por la escalera. Siempre  
es por la escalera  
que se cruzan los seres  
deseados.

Y que sus pies se desandan,  
y que sus vestidos lucen  
los mismos modelos  
del mismo almacén.

Es imposible  
que no nos encontremos  
alguna vez  
mientras bajamos.



### Versión catalana del autor

**Tots ens trobem** // Tots ens trobem / alguna vegada. // Per l'escala. Sempre és per l'escala / que s'encreuen els éssers / desitjats. // I que els seus peus desfan camí, / i que els vestits porten la marca / del mateix fabricant. És impossible / que no ens retrobem, alguna vegada, / mentre baixem.





## Nunca sabremos

Nunca sabremos  
quien nos puso flores  
en el jarrón de la mesa.  
Como que la mano invisible  
quería nuestro bien,  
no lo sabremos nunca.

Fue la luz mortecina  
del atardecer la que cubrió la escena  
y yo me dije: ¡es magia!  
Pero el autor de todas las cosas  
- sólo fue él -  
se había hecho muy pequeño en la persona  
que nos ama en silencio

y nunca lo sabremos.



### Versión catalana del autor

**No sabrem mai** // No sabrem mai qui era / que ens posà flors al gerro de la taula. / Com que la mà invisible / volia el nostre bé, / no ho sabrem mai. // Fou la llum del capvespre / qui descobrí l'escena / i jo vaig dir-me: és magia!. / Pero l' autor de totes les coses / - només va ser ell - / s'havia fet molt petit en la persona / que ens estima en silenci // i no ho sabrem mai.

## Si me estas mirando

Si me estás mirando  
es que preguntas por mis primeros sueños.

Pero yo no estaba. Tú,  
quienquiera que hayas sido,  
ocupabas mi lugar. Y me hacías  
preguntas todavía no sangrientas.

Sería después. Tenía que ser  
mucho más tarde: ahora.  
Tenía que ser lo más lejano  
de lo viviente, el cálculo,  
el zarzal, la niebla, yo, la telaraña  
y su círculo infernal, el beso.



### Versión catalana del autor

**Si m'estàs mirant** // Si m'estàs mirant / és que em llegeixes als ulls els primers somnis. // Però jo no hi era. Tu, / fossis qui fossis, ocupaves / el meu lloc. 1 em feies / preguntes encara no sagnants. // Seria després. Havia de ser / molt més tard: ara. / Havia de ser el més llunyà / dels éssers vivents, el càlcul, / la bardissa, la boira, jo, la teranyina i el seu cercle / infernal, el bes.

